

CRONACA DEL GEMELLAGGIO CAIAZZO – OCHTENDUNG

*Pubblicazione del dott. Dieter Wagner
Traduzione del sig. Antonio Perrone*

CRONOLOGIA

- 03 sett. 1943 Il generale Castellano sottoscrisse nella frazione di Cassibile del comune di Siracusa la resa degli Italiani.
- 08 sett. 1943 L'alleato principale, Dwight D. Eisenhower, firmò e annunciò in Cassibile, l'armistizio fra gli Italiani e le forze alleate.
- 13 ott. 1943 *Massacro a Monte Carmignano* presso Caiazzo di 22 civili. Prima uccidono 4 uomini e 3 donne poi, massacrano 15 persone (donne e bambini).
- 18 genn. 1994 *Sentenza della Corte d'Appello di Koblenz* – “Per quando riguarda l'uccisione di donne e bambini nell'ottobre del 1943 in Caiazzo per mano del sottotenente Wolfgang Lehnigk-Emden è stato un atto individuale e non è stato dato alcun ordine contro la popolazione civile”.
- 08 mag. 1995 *Offerta di gemellaggio ad Ochtendung* – Nicola Sorbo sindaco di Caiazzo fissa il primo incontro per la costituzione del gemellaggio con il comune di Ochtendung.
- 11 mag. 1995 *1° Consiglio Comunale ad Ochtendung* – In assenza del sindaco Franz Schmitz e del 1° coordinatore Edmund Brück fu convocato subito dopo dal 2° coordinatore Frank Hastenteufel una riunione del Consiglio Comunale per il giorno 13 maggio 1995 per dare un cordiale ringraziamento per l'offerta del gemellaggio e per una stretta di mano in occasione della commemorazione della strage di Monte Carmignano.
- mag. 1995 *Iniziativa di singoli cittadini* – Per iniziativa della signora Marlene Di Vincenzo e della signora Karin Neideck fu fatta una sottoscrizione in Comune a favore del gemellaggio con Caiazzo e si iscrissero 135 cittadini.
- 07 giu. 1995 *Seduta del Consiglio Comunale di Ochtendung* – Consultazione e determinazione in merito alla proposta del sindaco di Caiazzo Nicola Sorbo, per la proposta del gemellaggio tra il comune di Caiazzo e il comune di Ochtendung.
Il OR-RAT (consiglio Comunale) si rammarica profondamente per gli avvenimenti terribili accaduti a Caiazzo nel 1943 ed è sicuro che nessun cittadino di Ochtendung tollera queste azioni. Il consiglio Comunale accoglie con piacere l'iniziativa del sindaco di Caiazzo, Nicola Sorbo e così inizia il “Gemellaggio” con il comune di Ochtendung. Votato e sottoscritto “all'unanimità”.
- 08 sett. 1995 *Prima visita di una delegazione Caiatina in Ochtendung* – Sotto la guida del sindaco di Caiazzo una delegazione visita Ochtendung. Elenco dei partecipanti: Il sindaco Nicola Sorbo e sua moglie;

Raffaele Santabarbara; Stefano Civitella e Giuseppe Campana. Il Procuratore illustra la sentenza del 18/01/1994. I discorsi nei molteplici incontri ci portano velocemente ad un avvicinamento.

- 12 ott. 1995 *Scambio della visita* di una delegazione di Ochtendung a Caiazzo – Il sindaco Franz Schmitz guida una delegazione da Ochtendung. Partecipanti: Franz Schmitz e sua moglie Heidi; Edmund Brück e sua moglie Lucia; Mathias Severin e sua moglie Renate; Ernest Dieckhoff, sua moglie Dorothee e suo figlio Ruben; Frank Hastenteufel e Georg Allmann. E così ci fu un ulteriore avvicinamento.
- 29 febb. 1996 *Costituzione dell'Associazione "Amici di Caiazzo-Ochtendung"* – Nell'atrio del Wernerseck Halle è stata fondata l'Associazione "Amici di Caiazzo-Ochtendung" ed è stato eletto il 1° Consiglio Direttivo: Pres. dott. Dieter Wagner; Vice pres. sig.ra Marlene Di Vincenzo; segr. sig.ra Rita Neideck; cass. sig.ra Karin Neideck e come consigliera la sig.ra Rita Hirsch. Il sindaco e il Presidente del Consiglio dei giovani saranno automaticamente consiglieri del Direttivo.
- 04 mag. 1996 *Firma del gemellaggio* col Comune di Caiazzo in Ochtendung- il giorno 3 maggio 1996 venne un grosso numero di cittadine e cittadini da Caiazzo sotto la guida di Nicola Sorbo e del maresciallo Santabarbara con numerosi scolari della scuola Media di Caiazzo. Il giorno 4 maggio 1996 partecipano alla firma i Sindaci dei comuni gemellati.
- 22 giu. 1996 *Viaggio informativo* di cittadini di Ochtendung a Caiazzo – Su iniziativa del dott. Dieter Wagner volano a Caiazzo: Marlene e Donato Di Vincenzo; Karin Neideck; Ellen e Günther Mühlbauer e Jutta kühl. Informazioni di grande importanza potettero realizzarsi con i gli amici gemellati di Caiazzo. Tutti furono impressionati della cordiale ospitalità ricevuta. Ad un'ulteriore rafforzamento delle relazioni tra i cittadini di Caiazzo ed Ochtendung contribuì il sig. Antonio Giannelli (interprete).
- 22 lug. 1996 *Costituzione dell'Associazione "Amici di Ochtendung"* in Caiazzo – Risultano eletti nel Consiglio Direttivo: Nicola Costantino; Matilde Battista; Giovanna Battista; Ilaria Cervo; Augusto Russo e Giuseppe De Matteo.
- 13 ott. 1996 *Controfirma del gemellaggio* in Caiazzo – Il giorno 12 ottobre 1996 il sindaco di Ochtendung Franz Smitz insieme con altri suoi concittadini venne a Caiazzo. Parteciparono alla commemorazione del 13 ottobre 1943 dell'assassinio dei cittadini di Caiazzo a Monte Carmignano. Per l'occasione ci fu anche la controfirma per il gemellaggio.
- 13 genn. 1997 *Accoglienza del nuovo anno* nella MP Beck in Mainz – In occasione delle accoglienze del nuovo anno, il Presidente regionale Kurt Beck invitò una delegazione di Caiazzo e di Ochtendung per il giorno 14 gennaio 1997 a Mainz. Nel suo breve discorso menzionò la nascita del gemellaggio come esempio da emulare.

- 19 feb. 1997 *1° JHV (Consiglio Direttivo dell'Associazione di Ochtendung)*
- 27 mar. 1997 *Ciclisti a Caiazzo* – Un gruppo di 14 persone (Mihaela Wilbert; Marlene Di Vincenzo; Angela Di Vincenzo; Silvia e Fritz Brandt; Doris Rings, Karl Walter Kohnz e il figlio Roman; Frank Hastenteufel, Reinhold Heider; Siegfried Kluger; Eduard Schäfer; Werner Wilbert; Matthias Wirtz) ciclisti del club DJK di Ochtendung visitano Caiazzo e il club (gemellato) ciclisti M.T.B. Kaiatia Club.
- 25 aprile. 1997 *Primo concerto di artisti caiatini in Ochtendung.* Il prof. Vincenzo Cioffi (chitarra) e il maestro Lucio Maioriello (piano) danno il 26/04/1997 un fantastico concerto nella chiesa di S. Martino in Ochtendung.
Anche loro dietero un buon supporto all'incontro serale.
- 02 mag. 1997 *Alunni della scuola Media di Ochtendung in visita a Caiazzo.* Sedici scolare e scolari, accompagnati dai loro dirigenti scolastici signor Reinmann, dalla professoressa CH. Wagner e la signora Rieping, la signora Teuring come il signor e la signora Spada sono stati per cinque giorni a Caiazzo ospiti della Scuola Media.
- 21 ott. 1997 *Visita in occasione della "Sagra dell'olio nuovo".* La seconda grande festa popolare in Caiazzo, prima della festa patronale di S. Stefano portò otto cittadini di Ochtendung (Beate e Rainhold Möschl, Jakob Roth, Andrea e dott. Dieter Wagner, Michaela e Werner Wilbert, Mathias Wirtz) in Sud-Italia. Nell'ambito della festa i cittadini di Ochtendung proposero la degustazione di una birra ed un panino con wurstel per cui fu necessaria la presenza del panettiere sig. Jacob Roth in una panetteria caiatina.
- 22 feb. 1998 *Carnevale in Ochtendung.* Un folto gruppo di gemellati sotto la guida del prof. Giuseppe De Matteo visita Ochtendung in occasione del carnevale e prende posto dietro la moto "Il matrimonio com'era a Caiazzo" nella sfilata dei carri.
- 02 mar. 1998 *JHV (Consiglio Direttivo dell'Associazione di Ochtendung).* La nuova elezione del Consiglio Direttivo rielegge il vecchio Direttivo.
- 03 lug. 1998 *Scuola Media in Ochtendung.* Ventidue scolari e scolare della scuola Media di Caiazzo insieme al Preside prof. Di Sorbo e sette insegnanti furono ospiti in Ochtendung per tre giorni.
- 02 sett. 1998 *M.T.B. – Club Kaiatia in Ochtendung.* 23 soci del circolo della Mountain bike sotto la guida di Franco Pepe visitarono Ochtendung e furono accompagnati da dodici membri dei Consiglio Comunale dei giovani.
- 09 ott. 1998 *Coro dei giovani in Caiazzo.* Il coro dei giovani visitò con il suo Direttore Wolfgang Fink Caiazzo. Un particolare ricordo è rimasto del concerto "Gregoriano" eseguito insieme al coro dei Caiatini "Laudate Domini". Furono accompagnati dai consiglieri locali del "Consiglio dei giovani" e da un grande numero di adulti sotto la guida del sindaco Franz Schmitz.

- 14 feb. 1999 *Carnevale in Ochtendung.* Trenta Caiatini visitarono, in occasione del Carnevale, la città di Ochtendung e rappresentarono poi i Legionari romani e si evidenziarono nella sfilata dei carri
- 28 mar. 1999 *Cittadini di Ochtendung in visita a Caiazzo* nella settimana Santa. Otto cittadini di Ochtendung (CH. e dott. Wagner, I. e S. Kluger, B. e K. Geisen, A. e KH. Juchem) accettano l'invito del prof. Giuseppe De Matteo e trascorrono la settimana Santa in Caiazzo.
- 10 sett. 1999 *Concerto del coro Gregoriano "Laudate Domini"* e della pianista Milena Casella. Accompagnato dal nuovo Direttivo degli "Amici di Ochtendung" il coro gregoriano (23 coristi) di Caiazzo si recò con il direttore Claudio De Siena e diede un magnifico concerto nella chiesa di S. Martino. La giovane pianista caiatina Milena Casella interpretò una nuova composizione del maestro Claudio De Siena incantando tutti i presenti.
- 17 mar. 2000 *JHV (Consiglio Direttivo dell'Associazione di Ochtendung).* Dalla elezione del nuovo Direttivo risulta che la signora Marlene Di Vincenzo e la signora Rita Naidek non sono state elette. Il dott. Wagner sarà poi confermato presidente; Ulrich Rieping sarà vice presidente; la signora Karin Neidek resta cassiera; la signora Hirsch sarà segretaria e Andrea Spada sarà scelto Consigliere.
- 02 ago. 2000 *Torneo di calcio in Ochtendung.* La S. V. di Ochtendung organizzò con gli amici di Caiazzo e di La Schaussee St. Victor, con la conduzione del signor Lothar Kalter un triangolare di calcio dove parteciparono 95 giovani ai quali furono offerte delle bevande. Il successo della manifestazione si giustificò, ma ciascuno andò avanti con molta fatica.
- 06 ott. 2000 *Ochtendung a Caiazzo.* Dopo quasi un anno l'Associazione si concesse un viaggio (a Caiazzo) su invito, il viaggio, senza soste, dei 20 partecipanti fu molto faticoso. Questo ricco programma ci portò anche a Pietransieri presso Roccaraso, per visitare i luoghi dove l'armata tedesca si ritirò nell'ottobre-novembre del 1943, e dove fu definitivamente sconfitta nella valle del Sangro.
- 16 mar. 2001 *Nuova riunione del Consiglio Direttivo (JHV).*
- 12 aprile 2001 *Staffetta di ciclisti a Caiazzo* e consegna della Stele alle cittadine e ai cittadini di Caiazzo. A Pasquetta 2001 la Stele di Basaldo dello scultore e maestro Michael Neidek fu consegnata e posta con una cerimonia ai cittadini di Caiazzo.
Una staffetta di ciclisti da Ochtendung a Caiazzo si riunì presso la stele. Un servizio dettagliato su questo avvenimento verrà riportato in seguito.
- 01 nov. 2001 *Festa dei cinque anni del gemellaggio con Caiazzo e La Schaussee St. Victor in Ochtendung.* Il Comune invitò il giorno 02.11.2001 per una diversa serata e con la collaborazione di molte Associazioni e con il contributo degli ospiti Italiani e Francesi ci fu un grande successo. Dietro segnalazioni esterne all'Associazione fu piantato un albero dai giovani Sindaci gemellati per simboleggiare la crescita del gemellaggio.

- 01 mar. 2002 *Convocazione Consiglio Direttivo (JHV).* Con al nuova elezione del Direttivo il signor. Andrea Spada non è più Consigliere, il suo posto viene occupato dalla signora Adelheid Rieping.
- 14 giu. 2002 *IGO – Festa in Ochtendung.* Alla prima festa dei mestieri in Ochtendung arrivarono anche trentacinque ospiti da Caiazzo, e portarono i loro prodotti regionali. Nel programma fu messo anche un incontro di calcio tra Caiatini e giovani locali.
- 26 ott. 2002 *Vendemmia a Caiazzo.* Solo undici persone (E. Barz, R. Hirsch, L. Kalter, ? e R. Theisen, A. e U. Rieping, CH e H. Sneider, D. Struk, dott. D. Wager) seguirono per la vendemmia l'invito del prof. G. De Matteo e di Sua Eccellenza, il Console tedesco a Napoli. Di nuovo il gruppo fù opite in caiazzo.
- 14 mar. 2003 *Convocazione Consiglio Direttivo (JHV).*
- 10 aprile 2003 *Serata napoletana.* Trentadue ospiti da Caiazzo salutarono l'Associazione di Ochtendung con artisti caiatini dando tre concerti. La "serata napoletana" con il gruppo di Gennaro Piantadosi è stato un grande successo.
- 02 ago. 2003 *Giovani a Berlino.* L'Assessorato per i giovani (di Ochtendung) organizzò, con l'aiuto delle Associazioni gemellate (Caiazzo e La Schaussee St. Victor) un viaggio a Berlino al quale parteciparono 12 giovani per ogni Associazione. Il signor Thomas Geisen ha faticosamente organizzato e portato a Berlino i nostri giovani Partner. Dopo il soggiorno a Berlino gli ospiti restarono ancora alcuni giorni in Ochtendung.
- 25 sett. 2003 *Viaggio d'autunno a Caiazzo.* Ventuno cittadini si sono recati su invito del prof. Giuseppe De Matteo a Caiazzo. Ha gettato un'ombra sull'incontro la morte, a soli 46 anni dopo una breve e brutta malattia, della moglie del prof. De Matteo. Difficile è stato accettare questa morte. Noi conserviamo un magnifico ricordo di Lei.
Il gruppo di viaggio incontra per la prima volta il nuovo Sindaco eletto Stefano Giaquinto. Il signor Nicola Sorbo ha ricevuto dal consigliere Günter Gries un titolo onorifico e nel suo discorso, egli evidenzia ancora una volta i meriti di Nicola Sorbo, sia all'interno che al di fuori del gemellaggio. Il programma fu modificato con successo grazie alla fatica e all'esperienza di Rino Signore. Questo viaggio fu seguito dal giornalista tedesco S. W. F..
- 27 feb. 2004 *Convocazione Consiglio Direttivo (JHV).* Dalla votazione per il rinnovo del Direttivo il presidente dott. Wagner non risulta eletto. Ulrich Rieping è il nuovo presidente; Rita Hirsch è vicepresidente; Karin Neidek: cassiera; Adelheid Rieping: segretaria; Beatrix Wirges: consigliera.
- 15 mag. 2004 *Incomincia il cammino a piede per Caiazzo.* Il 15 maggio incominciò la prima tappa della camminata per Caiazzo da Ochtendung con partenza da dopo Koblenz. L'invito del dott. D. Wagner fu accolto da otto persone. Il percorso deve diventare una sola tappa da Ochtendung a Caiazzo.

- 31 lug. 2004 *Prima festa del gemellaggio.* Il nuovo Direttivo con alcuni accompagnatori si reca a Caiazzo per la prima festa del gemellaggio.
- 03 dic. 2004 *Visita Pre-Natalizia.* Per la prima volta 14 Caiatini visitarono i nostri negozi natalizi. Questo programma mostra agli ospiti i nostri negozi dove fecero delle compere.
- 04 mar. 2005 *Convocazione Consiglio Direttivo (JHV).* Ulrich Rieping è confermato Presidente come anche i restanti consiglieri del Direttivo. Il dott. Dieter Wagner è stato eletto presidente onorario.
- 22 sett. 2005 *II festa del gemellaggio a Caiazzo.* Questa volta viaggiarono 24 cittadini e cittadine di Ochtendung per Caiazzo. Gli amici di Caiazzo offrono ai loro ospiti di nuovo un variato programma. Per l'apertura della II festa del gemellaggio c'è stata la presenza di sua eccellenza il console tedesco a Napoli Jürgen Kriekhoff con la sua consorte.
- 01 ott. 2005 *Camminata per Caiazzo.* Per quest'anno c'è stato un numeroso gruppo di camminatori in viaggio. Con la camminata nell'ottobre del 2005, dalla Germania in Svizzera, la tappa è terminata. In seguito vengono attraversate le Alpi fino ai confini dell'Emilia e Romagna. Il punto di arrivo fu stabilito presso Trezzo sull'Adda.
- 17 feb. 2006 *Convocazione Consiglio Direttivo (JHV).* Nuova elezione del Direttivo: Presidente: U. Rieping; vicepresidente: Rita Hirsch; segretaria: A. Rieping; cassiera: Sandra Nohner; consigliera: B. Wirges. La signora Katharina Neideck dopo 10 anni di attività nel Direttivo non è stata eletta.
- 22 feb. 2008 *Convocazione Consiglio Direttivo (JHV).* Nuova elezione del Direttivo: Presidente: Dieter Wagner; vicepresidente: Renato Di Vincenzo; segretaria: Katharina Neideck ; cassiera: Sandra Nohner; consigliere: Lothar Kalter. Il Sindaco in carica, Reinard Theisen, è Consigliere. Il presidente in carica Ulrich Rieping non è stato eletto.
- 14 giu. 2008 *Direttivo a Caiazzo:* Il nuovo Direttivo, in seguito ad invito, si recò a Caiazzo per uno scambio di idee con il Direttivo omologo.
- 30 gen. 2009 *Convocazione Consiglio Direttivo (JHV).*
- 21 feb. 2009 *Caiatini visitano Ochtendung.* Diciannove ospiti da Caiazzo ci visitarono a Carnevale in Ochtendung. Dal 21 al 25 febbraio gli ospiti poterono conoscere meglio usi e costumi dei cittadini di Ochtendung.
- 05 mar. 2010 *Convocazione Consiglio Direttivo (JHV).* Nuove elezioni del Direttivo: Presidente: Dieter Wagner; vicepresidente: Renato Di Vincenzo; segretaria: Katharina Neideck ; cassiera: Sandra Nohner; consigliere: Lothar Kalter. La signora Rita Hirsch nostro Sindaco in carica e consigliere del Direttivo.